Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W\* pierwszym roku\*\* (panowania) Cyrusa,\*\*\* króla Persji, aby spełniło się Słowo JAHWE z ust\*\*\*\* Jeremiasza,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* pobudził\*\*\*\*\*\*\* JAHWE ducha\*\*\*\*\*\*\*\* Cyrusa, króla Persji, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także (ujął) na piśmie,\*\*\*\*\*\*\*\*\* co następuje:[\*W G kanoniczna Księga Ezdrasza nosi tytuł Drugiej Księgi Ezdrasza, w Vg natomiast Pierwszej Księgi Ezdrasza. Księga Nehemiasza stanowi w niektórych mss G Trzecią Księgę Ezdrasza, a w Vg Drugą Księgę Ezdrasza. W najwcześniejszych mss G Księga Ezdrasza i Nehemiasza stanowiły jedną księgę, podobnie jak w mss hebrajskich. Deuterokanoniczne Księgi Ezdrasza noszą w G tytuł Pierwszej i Czwartej Księgi Ezdrasza, a w Vg Trzeciej i Czwartej Księgi Ezdrasza. Ezdrasz, עֶזְרָא (‘ezra’), aram., czyli: pomoc.][\*\*Tj. 538 r. p. Chr. Cyrus panował w latach 539-530 r. p. Chr. Był to okres działalności proroków: Aggeusza, Zachariasza i  Malachiasza.][\*\*\*290 44:28; 290 45:1; 340 5:29-30][\*\*\*\*z ust, מִּפִי , w 140 36:22 przez usta, ּבְפִי .][\*\*\*\*\*Jeremiasz zapowiadał 70 lat niewoli, liczonych: (1) 605-538 r. p. Chr. (od pierwszej deportacji do upadku Babilonu); (2) 586516 r. p. Chr. (od zburzenia do odbudowy świątyni).][\*\*\*\*\*\*300 25:11-14; 300 29:10; 300 32:36-38; 340 9:2; 450 1:12][\*\*\*\*\*\*\*570 2:13][\*\*\*\*\*\*\*\*duch, רּוחַ (ruach), może mieć m.in. znaczenie: woli l. rozumu.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Por. Cylinder Cyrusa, 150 1:1L.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji, po to, aby spełniło się Słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza, JAHWE pobudził Cyrusa, króla Persji, w głębi jego ducha, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także przekazał na piśmie, co następuje: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym roku Cyrusa, króla Persji — aby wypełniło się słowo JAHWE z ust Jeremiasza — JAHWE wzbudził ducha Cyrusa, króla Persji, *tak* że ogłosił *ustnie* po całym swoim królestwie, a także na piśmie, co następuje: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkiem królestwie swojem, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo PANSKIE z ust Jeremiaszowych, wzbudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Perskiego, i puścił głos po wszytkim królestwie swym, i na piśmie, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby się spełniło słowo Pańskie z ust Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, w pierwszym roku [jego panowania], tak iż obwieścił on, również na piśmie, w całym państwie swoim, co następuje: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla perskiego, aby się spełniło słowo Pana wypowiedziane przez usta Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, żeby ogłosił ustnie, a także pisemnie w całym swoim królestwie, co następuje: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym roku panowania króla perskiego Cyrusa, aby spełniło się słowo JAHWE, wypowiedziane przez Jeremiasza, wzbudził JAHWE ducha króla perskiego, i kazał ogłosić w całym swoim królestwie, a także na piśmie, co następuje: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji - aby wypełniło się słowo JAHWE zapowiedziane przez Jeremiasza - pobudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Persji, żeby w całym królestwie ogłosił i rozesłał na piśmie następujące rozporządzenie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji, Jahwe, aby się wypełniło Jego słowo przepowiedziane przez Jeremiasza, pobudził ducha Cyrusa, króla Persji, żeby ogłosił [te słowa] w całym swoim królestwie [i wyraził je] także na piśmie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в першому році Кира царя Персів Господь, щоб сповнилося слово господне з уст Єремії, підняв дух Кира царя Персів і він сповістив голосом по всьому свому царстві і також на письмі, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego roku Koresza, perskiego króla – aby się wypełniło słowo Pańskie, powiedziane ustami Jeremjasza WIEKUISTY pobudził ducha Koresza, perskiego króla, zatem kazał obwołać oraz rozpisać po całym swoim królestwie, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w pierwszym roku Cyrusa, króla Persji, aby się spełniło słowo JAHWE z ust Jeremiasza, JAHWE pobudził ducha Cyrusa, króla Persji, by po całym swym państwie kazał ogłosić, i to również na piśmie, co następuje: |